

## LOS OSTRACA SIRIACOS

J. TEIXIDOR  
Collège de France

### RESUMEN

Se hacen unas lecturas de unos *ostraca* escritos en siríaco y aparecidos en los alrededores de la actual Şirrīn.

### ABSTRACT

A study is made of some *ostraca* written in Syrian and which were found in the actual Şirrīn.

El *ostrakon* mejor conservado contiene once líneas escritas en caracteres siríacos estrangelo; el *aleph* tiene una forma muy cursiva. La paleografía permite datar este texto del siglo III. La escritura presenta una gran semejanza con los textos siríacos del siglo III descubiertos en Dura Europos y junto al Éufrates cerca de la frontera entre Turquía y Siria<sup>1</sup>.

---

Fecha de recepción: 15 de noviembre de 1998.

1 Ver TEIXIDOR, J., *Academie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendues 1990*, pp. 146-163 y *Semitica* XLI-XLII (1993), pp. 195-208; a completar con las subscripciones siríacas de textos griegos del siglo III. FEISSEL, D. / GASCOU, J. / TEIXIDOR, J., «Documents d'archives romains inédits du moyen Euphrate», *Journal des Savants* janvier-juin 1997, pp. 3-57.

1. ḤT' D-SYM PT
2. LMGDŁ MN ḤWZ' ( ? ) KR( ? )
3. WŠLḤ' Ḥ(PN) - NP Ḥ(PN) Ḥ(PN) ?
4. L( ?)ḤRMNH BR ( ? ) ? ? ?
5. (L)HYB' M'
6. LM'N' MN 'TD Ḥ(PN)
7. LMWHB NGR' , Ḥ(PN) K(R ) Ḥ(PN)
8. BRSMY' BR BKST' ( ? ) 'P
9. ŠQY BR ZKN' R'Y' 'P
10. BRLY BR SPNY signo o cifra ( ? )
11. NYQDB ( ? ) MN ḤQṬN'( ? ) K(R )Ḥ(PN)

El texto da la lista de las personas que reciben una determinada cantidad de trigo, HT', forma plural de HNT' / HTT', que aparece ya en la Tarifa municipal de Palmira (CIS II 3913, ii, 59). La misma forma plural se encuentra en una inscripción del siglo VI de Khirbet-Hassan<sup>2</sup>. La segunda palabra de la primera línea está compuesta de SYM, participio pasivo de S(W)M, «colocar; establecer; disponer» y de PT('), «trozo de pan; pan en general», en judeo-araméico (Jastrow). En siríaco, PT(') ha debido significar lo mismo, según puede deducirse del texto de este ostrácon. SYM es una forma substantivada, en estado absoluto, que puede traducirse por «lo establecido; ración» (de comida); véase *Thesaurus syriacus*. La traducción podría ser: «Trigo de la ración de pan (es decir, del pan racionado)».

La onomástica presenta una cierta dificultad de interpretación porque muchas letras están borrosas; los topónimos, y algunos antropónimos, son desconocidos.

La lectura de los antropónimos MGDŁ (Línea 2), HYB', Ibas (Línea 5), M'N' (Línea 6), MWHB, de yhb, «dar» (línea 7), BRSMY' (línea 8), SQY hijo de ZKN' (línea 9), BRLY (Línea 10); conocido en Edesa en el siglo III<sup>3</sup> me parece cierta; se trata de nombres conocidos o de fácil interpretación. MGDŁ era conocido como nombre femenino<sup>4</sup>; aquí dado el estilo del documento, MGDŁ debe ser nombre masculino. La lectura de los nombres en las líneas 3, 4 y 11 es muy incierta. MWHB está identificado como «carpintero» (NGR') y SQY hijo de ZKN', como «pastor» (R'Y')<sup>5</sup>. En las líneas 2, 6 y 11 la identidad de las personas queda indicada por el lugar de origen (MN, «de...»).

Después del nombre de cada persona el texto menciona la cantidad de trigo que se le da; los nombres de las cantidades son conocidos (me'ah; hufen, «Puñado»; gur / kur) pero no sus significados exactos en la región; en las líneas 8 y 9 se puede leer 'P['], «la mitad», sin que se pueda saber de qué se trata.

De los tres *ostraca* restantes sólo uno contiene un texto de varias líneas que no son leíbles excepto por alguna que otra letra. La escritura es contemporánea de la del primer *ostrácon*.

2 POGNON, H., *Inscriptions sémitiques de la Syrie, de la Mésopotamie et de la région de Mossoul*, París 1907, p. 144.

3 SEGAL, J.B., «New Syriac inscriptions from Edessa», *BSOAS*, 22 (1959), p. 36.

4 Leído por POGNON, aparece ahora en DRIJVERS, H.J.W. y HEALEY, J.F., *The Old Syriac Inscriptions of Edessa & Osrhoene. Texts, Translations and Commentary*, Leiden, Brill, 1999, p. 277.

5 El nombre ZKN' es conocido en palmireno, ver J.K. Stark, *Personal Names in Palmyrene Inscriptions*, Oxford, Clarendon Press, 1971, p. 86, 114; contrariamente a lo que dice este autor hay que aceptar la lectura ZKN' propuesta por Chabot en CIS II, 4198 B.

